

page 11

Zacaam	cop	hahoot	hac	hantaxl	cöcaap	iha.
ʃa'kaam	kop	ʔa'ʔoot	ʔak	ʔan'taxɬ	'kʷkaap	iʔa
jovencita	el/la	puerta	el/la	cerca	parad@	(Asev)
young.woman	the	door	the	near	standing	(Decl)
zacáam	cop	hahóot	hac	hantáxl	caap	ha

La muchacha está cerca de la puerta.

The girl is near the door.

Siip	cop	hant	an	icocoho	hac	hantaxl	cöcaap	iha.
'siip	kop	ʔant	an	iko'koʔo	ʔak	ʔan'taxɬ	'kʷkaap	iʔa
joven	el/la	ventana			el/la	cerca	parad@	(Asev)
young.man	the	window			the	near	standing	(Decl)
siip	cop	hant	an	icocóho	hac	hantáxl	caap	ha

El muchacho está cerca de la ventana.

The boy is near the window.

Zixquisiil	ctam	quij	hant	quiflc	iha.
ʃixki'siit	'ktam	kix	ʔant	'kiɬk	iʔa
niñ@	hombre/macho	el/la	estando.de.rodillas		(Asev)
child	man/male	the	kneeling		(Decl)
zixquisiil	ctam	quij	quiflc		ha

El niño está de rodillas.

The boy is kneeling.

Zixquisiil	ctam	hipcop	cfit	iha.
ʃixki'siit	'ktam	ʔipkop	'kɬit	iʔa
niñ@	hombre/macho	est@/ést@	estando.de.pie	(Asev)
child	man/male	this(one)	standing	(Decl)
zixquisiil	ctam	hipcop	cfit	ha

Este niño está de pie.

This boy is standing.

page 12

Cmaam	quij	hehe	iti	icoohitim	com	cacoxl	iha.
'kmaam	kix	ʔeʔe	iti	i'kooʔitim	kom	ka'koɬɬ	iʔa
mujer/hembra	el/la	mesa			el/la	estando.a.lado.de.él/ella	(Asev)
woman/female	the	table			the	being.next.to.it/him/her	(Decl)
cmaam	quij	hehe	iti	icóohitim	com	cacóxl	ha

La señora está sentada a la mesa.

The woman is sitting at the table.

Ctam	cop	cfit	iha.
'ktam	kop	'kɬit	iʔa
hombre/macho	el/la	estando.de.pie	(Asev)
man/male	the	standing	(Decl)
ctam	cop	cfit	ha

El señor está de pie.

The man is standing.

Haxz	cop	hehe iti	icoohitim	com	imocl	hac	ano	caap
'ʔaxʃ	kop	ʔeʔe iti	i'kooʔitim	kom	i'mokʃ	ʔak	ano	'kaap
perro/mascota	el/la	mesa		el/la	debajo.de.él/ella	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	parad@
dog/pet	the	table		the	under.it/him/her	the	in/from/to.(it/them)	standing
haxz	cop	hehe iti	icóohitim	com	imócl	hac	ano	caap

iha.

iʔa

(Asev)

(Decl)

ha

El perro está debajo de la mesa.

The dog is under the table.

Haxz	cop	hahoot	hac	hantaxl	cöcaap	iha.
'ʔaxʃ	kop	ʔa'ʔoot	ʔak	ʔan'taxʃ	'k ^w kaap	iʔa
perro/mascota	el/la	puerta	el/la	cerca	parad@	(Asev)
dog/pet	the	door	the	near	standing	(Decl)
haxz	cop	hahóot	hac	hantáxl	caap	ha

El perro está junto a la puerta.

The dog is at the door.

page 13

Haaonam	iha.
'ʔaaonam	iʔa
sombrero	(Asev)
hat	(Decl)
haaonam	ha

Es un sombrero.

It is a hat.

Hehe iti icoohitim	iha.
ʔeʔe iti i'kooʔitim	iʔa
mesa	(Asev)
table	(Decl)
hehe iti icóohitim	ha

Es una mesa.

It is a table.

Coopa	ha.
'koopá	ʔa
vaso	(Asev)
drinking.glass	(Decl)
coopa	ha

Es un vaso.

It is a glass.

Hateeya ha.

ʔa'teeja ʔa

botella (Asev)

bottle (Decl)

hatéeya ha

Es una botella.

It is a bottle.

page 14

Ziic iha.

'ʃiik iʔa

ave/pájaro (Asev)

bird (Decl)

ziic ha

Es un pájaro.

It is a bird.

Haxz iha.

'ʔaxʃ iʔa

perro/mascota (Asev)

dog/pet (Decl)

haxz ha

Es un perro.

It is a dog.

Miist iha.

'miist iʔa

gato (Asev)

cat (Decl)

miist ha

Es un gato.

It is a cat.

Caar iha.

'kaar iʔa

oveja (Asev)

sheep (Decl)

caar ha

Es un borrego.

It is a sheep.

page 15

Hiiionam qui j hilit qui j iti qui j iha.

'ʔiiionam kix ʔi'ʔit kix iti 'kiix iʔa

mi.sombrero el/la mi.cabello/cabeza el/la en/a(él/ella)/mientras sentad@ (Asev)

my.hat the my.hair/head the on/to(it/him/her)/while seated (Decl)

iiionam qui j ilít qui j iti qui j ha

Tengo mi sombrero en la cabeza.

I have my hat on my head.

Tiix	iionam	quij	ilit	quij	iti	quij	iha.
'tiix	'iionam	kix	i'it	kix	iti	'kiix	iʔa
aquél(la)	su.sombrero	el/la	su.cabello/cabeza	el/la	en/a(él/ella)/mientras	sentad@	(Asev)
that.one	his/her.hat	the	his.hair/head	the	on/to(it/him/her)/while	seated	(Decl)
tiix	iionam	quij	ilit	quij	iti	quij	ha

Él tiene su sombrero en la cabeza.

He has his hat on his head.

Haaonam	quij	hinol aapa	cop	cohyaazi	ha.
'ʔaaonam	kix	ʔinoʔaapa	kop	koʔjjaafi	ʔa
sombrero	el/la	mi.mano.derecha	el/la	lo.que.llevo	(Asev)
hat	the	my.right.hand	the	what.I.carry	(Decl)
haaonam	quij	inol aapa	cop	caazi	ha

Tengo un sombrero en la mano derecha.

I have a hat in my right hand.

Haaonam	quij	hislic	cop	cohyaazi	ha.
'ʔaaonam	kix	ʔisʔiik	kop	koʔjjaafi	ʔa
sombrero	el/la	mi.mano.izquierda	el/la	lo.que.llevo	(Asev)
hat	the	my.left.hand	the	what.I.carry	(Decl)
haaonam	quij	islic	cop	caazi	ha

Tengo un sombrero en la mano izquierda.

I have a hat in my left hand.